

D'UN PAYS L'AUTRE DÉCENTREMENT(S) 13 octobre 2017

10h-10h30 : City in translation : regarder la ville autrement

avec **Canan Marasligil**, éditrice et traductrice

Restitution vidéo de l'atelier City in translation : cette balade d'exploration des langues dans l'espace urbain - créée et menée par Canan Marasligil - a été réalisée avec les étudiantes de l'IUT B Métiers du Livre de Tourcoing dans le quartier de Lille-Wazemmes.

10h30-12h : L'imaginaire hétérolingue

Table ronde modérée par **Thomas Dutoit**, professeur de littérature anglophone à l'université Lille 3

L'hétérolinguisme implique la mise en scène de la différence de(s) langue(s) dans un même texte : ces oeuvres n'inventent pas tant une autre langue qu'elles n'imaginent "la langue" autrement. Qu'ont-elles à nous apprendre à propos de la traduction ? Et la traduction, que nous apprend-elle de nous-mêmes et de nos manières d'être au monde ?

Avec **Myriam Suchet**, maître de conférence et directrice du Centre d'études québécois à l'Université Paris 3 - Sorbonne Nouvelle/**Aline Schulman**, traductrice de l'espagnol, et notamment des oeuvres de Juan Goytisolo et Miguel de Cervantès.

14h-15h30 : Les littératures arabes à l'épreuve de la traduction

Table ronde modérée par **Badr-Eddine Arodaky**, écrivain, traducteur et journaliste

"L'intérêt pour la littérature arabe est toujours biaisé" écrit Richard Jacquemond. "On va chercher des témoignages, des documents, on ethnicise, on politise. L'Arabe est toujours particulier, il n'est jamais universalisable." Quels arabes traduit-on en France aujourd'hui, quels types d'ouvrages ? Tour d'horizon d'un paysage éditorial où la littérature croise le politique.

Avec **Richard Jacquemond**, traducteur de l'arabe (Egypte)/**Lofti Nia**, traducteur de l'arabe (Palestine, Liban...)/**Faraouk Mardam-Bey**, directeur de la collection "Sindbad" chez Actes Sud.

15h30-16h30 : Les professionnels du livre face à la traduction

Table ronde modérée par **Anna Rizzello**, traductrice et éditrice aux éditions La Contre Allée

Quels sont les dispositifs d'aides à la traduction, quels rôles jouent les associations professionnelles des traducteurs, et pourquoi à Gif-sur-Yvette des libraires ont décidé, il y a 5 ans, de faire le pari d'un festival consacré à la traduction ?

Avec **Corinna Gepner**, traductrice de l'allemand et présidente de l'Association des Traducteurs Littéraires de France/**Florabelle Rouyer**, département création du Centre National du Livre/**Hélène Pourquoié** et **Pierre Morize**, libraires et organisateurs du festival VO/VF à Gif-sur-Yvette.